

245

198

JOSE IGNACIO MANTECON NAVASAL

Instituto de Investigaciones Bibliográficas.
Biblioteca Nacional de México. UNAM.

**NOTAS PARA UNA BIBLIOGRAFIA DE
REGLAS Y LISTAS DE ENCABEZAMIENTOS
DE MATERIA EN ESPAÑOL**

Establecimiento



BIBLIOTECA



CENTRO UNIVERSITARIO
DE INVESTIGACIONES
BIBLIOTECOLÓGICAS

En

CAJA INSULAR DE AHORROS DE GRAN CANARIA

1975

Notas para una bibliografía de reglas y listas de encabezamientos de materia en español

José Ignacio Mantecón Navasal

Instituto de Investigaciones Bibliográficas.
Biblioteca Nacional de México. UNAM.

El constante incremento de los servicios bibliotecarios en el mundo de habla hispana y la necesidad de atenderlos con el adecuado tecnicismo ha hecho adoptar, en la inmensa mayoría de nuestros repositorios, el sistema del *Catálogo-diccionario* en los índices de acceso directo al usuario. Las bases teóricas y prácticas de ese Catálogo se iniciaron, en el último tercio de la pasada centuria, en los Estados Unidos con la aparición de la obra de Charles Ammi Cutter, *Rules for a printed dictionary catalogue*. Washington, Government Printing Office, 1876, 89 p.¹ Con algún retraso, se adoptó el sistema en los países hispanoamericanos y a partir de 1930 se desarrolló un gran interés en el estudio de las normas para la redacción de los catálogos de tal tipo y crecieron las ediciones de listas de encabezamientos, unas de carácter general y otras, bien de las utilizadas en determinadas bibliotecas, bien de materias especializadas.

La aparición de la primera edición de la lista de encabezamientos de materia de la American Library Association en 1895, que en 1911 alcanzó la tercera edición y la publicación por la Biblioteca del Congreso de Washington de la lista utilizada en sus catálogos en 1910-1914, dos volúmenes, que ha seguido el procedimiento de ampliarla por suplementos² hasta la última edición de 1966, determinó que casi todos los tratadistas se hayan limitado a traducir, a veces sin precisión semántica, los textos ingleses. Sin embargo, es necesario aclarar

¹ De esta obra se editó en 1889, la segunda edición, la tercera en 1898, de la que se hicieron reimpressiones en 1899, 1900, 1902 y 1903. La última edición, muy ampliada, 173 p., la cuarta en 1904.

² Esta edición consta de 1.432 p. A partir de 1964 aparecen periódicamente suplementos.

que cada día se pone mayor esfuerzo en la precisión de los vocablos españoles empleados y se procura no someterse incondicionalmente a las normas de busca de términos, palabras y frases, válidas en las bibliotecas norteamericanas; pero no aceptables para ser utilizadas por nuestros lectores que tienen distinta formación pedagógica y cultural.

Este trabajo, esta gran preocupación de los bibliotecarios hispanoamericanos, no debe abandonarse al esfuerzo individual y disperso de quienes están formando los catálogos-diccionario. Para que la labor sea eficaz es preciso el trabajo colectivo. Sin embargo, por falta de información, muchos son los que suponen que esta técnica debe estudiarse en textos en idiomas extranjeros, lo que produce que el lector hispanohablante, se encuentre con términos mestizos de inglés y español, que nada le dicen ni le sirven de guía para encontrar la materia que desea conocer. Creemos evidente que el conocimiento de los trabajos hechos en español sobre encabezamientos —reglas y listas— ayudará a conseguir la unificación lexicográfica, por la comparación de las diferentes voces o frases que mejor significan una determinada materia.

Con este fin se da, a continuación, esta relación bibliográfica, que se ha organizado cronológicamente, con objeto de que el estudioso pueda apreciar cómo, en los últimos años, ha ido creciendo el interés de los bibliotecarios e investigadores por esa forma de catálogo.

1. FERNÁNDEZ MOURILLO, Manuel: "El catálogo de concepto en las bibliotecas públicas", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, Madrid, 1907, 16, pp. 252-259.

Primera exposición en castellano del sistema del catálogo de materias —concepto, dice el autor— ordenado alfabéticamente.

2. CONGRESO NACIONAL DE BIBLIOTECARIOS. 1.º MÉXICO, 1927: *Reglas catalográficas y sistema abreviado de clasificación*. Primer Congreso Nacional de Bibliotecarios. México, D. F., 15 al 20 de marzo de 1927. (Comisión Técnica del Comité Permanente). México, Publicaciones de la Secretaría de Educación Pública, 1928, 200 p., tablas.

La Comisión técnica que redactó las reglas estaba integrada por Rafael Aguilar y Santillán, Tobías Chávez, Joaquín Díaz del Mercado y Jesús Ornelas. Basaron su estimable y minucioso trabajo en las normas formuladas por el Instituto Internacional de Bibliografía, actualmente Federación Internacional de Documentación (FID). Está estructurado en cinco partes: *a*) autores, títulos y publicaciones periódicas; *b*) Temas para el catálogo diccionario; *c*) Tarjetas analíticas de tema; *d*) Subtítulos para usarse después de los nombres de ciudades, y *e*) Tablas CDU abreviadas. Sobre nuestro tema lo más importante se contiene en los apartados *b*), *c*), *d*), pp. 50-107 del texto. Muy buena selección de las reglas en una exposición concisa, didáctica y muy clara.

3. MANRIQUE DE LARA, Juana: *Lista de encabezamientos de materia para catálogos diccionarios*. México, Secretaría de Educación Pública, 1934, 131 p.

Es la primera lista redactada en español de encabezamientos de materia como reconocen C. Rovira, núm. 53 de nuestra bibliografía, p. 53 y J. Vicens, núm. 10, p. 140. Destinada, especialmente, para su uso en las bibliotecas pequeñas y medianas creadas en 1924 por la Secretaría de Educación Pública de México. Se inicia con dos capítulos: "Reglas para usar la presente guía" y "Reglas para aplicar los encabezamientos de materia", redactados ambos de acuerdo con la técnica de la época. Consta de unos mil asientos adaptados de la tercera edición de la *List of subject headings for use in dictionary catalogs* editada por la ALA de Chicago y revisada por Mary Josephine Briggs, en su tercera edición de 1911, así como en la lista de Minni Earl Sears, *vid.* núm. 23 y, como antes decimos, con el mismo propósito de esta última: su aprovechamiento en bibliotecas medianas regidas por bibliotecarios prácticos con escasa preparación técnica. Da la debida importancia a las referencias cruzadas y ofrece una cuidada traducción de los asientos en inglés. Una buena selección de los encabezamientos principales y secuencia lógica de las referencias. Segunda edición en 1953. *Vid.* núm. 30.

4. BIBLIOTECA NACIONAL. BUENOS AIRES: *Guía para fichado y catalogación conteniendo la tabla de materias y un índice de palabras clave*. Buenos Aires, Biblioteca Nacional, 1935, 113 pp.

Se trata de instrucciones internas para el servicio de la Biblioteca y basada en los encabezamientos aplicados en la misma hasta la fecha de la edición. El índice de palabras clave puede considerarse muy sumario.

5. RODRÍGUEZ FUENTES, Lorenzo: "Posibles encabezamientos para un catálogo diccionario", *Revista Bibliográfica Cubana*, La Habana, 1938-1939, II, 7, pp. 56-78; 8, pp. 132-142; 9, pp. 190-206; 10-12, pp. 316-331; III, 13, pp. 54-64; 14-15, pp. 134-151; 16, pp. 182-188; 17-18, pp. 243-248.

Como dice C. Rovira, *vid.* núm. 53, p. 55, se limita a copiar la lista de Juana Manrique de Lara, *vid.* núm. 3. Quedó incompleta.

6. LASSO DE LA VEGA, Javier y Cesáreo GOICOECHEA: *Reglas para formación y redacción de los catálogos-diccionarios en las bibliotecas, seguidas de una lista de encabezamientos de materia y numerosos apéndices*. Vitoria, Aldus, 1939, 200 pp.

Inspirada en la lista de Minni Earl Sears, *vid.* núm. 23, en su tercera edición en inglés. Es la primera publicada en España, aunque estaba ya redactada y lista para su impresión la de Juan Vicens, *vid.* núm. 10 en 1935. Contiene más de dos mil encabezamientos de materia y unas mil quinientas referencias de véase. No es una mera transcripción de la lista de Sears, sino una adaptación tanto

en la versión de los encabezamientos en inglés como en la selección de temas y conceptos, bastante ceñida a las necesidades de las bibliotecas españolas de la época. Como indica C. Rovira, *vid.* núm. 53, p. 57, es posiblemente, "la más libre de barbarismos y localismos" que conocemos. Resulta útil, en la actualidad, para la precisión de la terminología en castellano de los conceptos clásicos. La obra, como indica el título, se compone de dos partes: reglas para la formación y redacción del catálogo-diccionario, que los mismos autores pusieron al día en un artículo publicado en 1957, *vid.* núm. 35 y la lista propiamente dicha, que constituye la parte fundamental del estudio reseñado y comprende 140 páginas.

7. AGUAYO, Jorge: *Reglas para la ordenación del catálogo diccionario de la Biblioteca General de la Universidad de La Habana*. La Habana, Minerva, 1940, 28 pp.

Vid. núms. 11, 14 y 57.

8. BIBLIOTECA APOSTÓLICA VATICANA: *Normas para la catalogación de impresos*. Edición española. Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostólica Vaticana, 1940. xi, 472 pp.

Dedica el extenso capítulo IV de las Normas, pp. 239-269, normas 369-452, a una codificación completa de los encabezamientos de materia. El conjunto constituye la exposición más científica y organizada sobre la concepción, formación, asignación y ordenación de las rúbricas de materia en los catálogos-diccionario y que debe ser tenida en cuenta incluso en temas que no pudieron prever, por no estar estudiados todavía, los redactores de la compilación. El desarrollo de la materia es muy detallado y la exposición va acompañada de selectos ejemplos. Correcta la terminología española empleada, aunque algunas reglas pudieron haber sido traducidas con una mayor precisión.

9. SEARS, Minni Earl: *Sugestiones prácticas para el principiante en el trabajo de encabezamientos de materia*. Trad. por Rosa Andraca para el curso de bibliotecarios. Bogotá, Biblioteca Nacional, 1942, 28 pp.

Vid. núm. 23. Constituye, en realidad, la parte doctrinal de la obra que reseñamos en el número antes indicado. Su título original: *Suggestions for the beginner in subject heading work*.

10. VICENS DE LA LLAVE, Juan: *Manual del catálogo diccionario*. México, Editorial Atlante, 1942, 155, [260] pp.

La primera versión de esta obra fue redactada y preparada para la edición en 1935. No pudo imprimirse a causa de la guerra de España que terminó en 1939. Desarrolla el tema en cuatro partes. La primera, expone las reglas sobre

los asientos de autor de acuerdo con las *Instrucciones* oficiales de España, según la edición de 1926, vigentes desde 1902. El autor las modifica en determinados aspectos que era imprescindible modernizar y suprimió las que consideraba ociosas; acompaña esta parte de abundantes modelos, en tamaño excesivamente reducido, que ayudan a una mejor comprensión de las normas expuestas. La segunda trata de las fichas de título. La tercera presenta el código de reglas para la confección, asignación y ordenación de los encabezamientos de materia, así como la norma que debe regir en el sistema de referencias de todo orden. La cuarta, por último, en 260 páginas, ofrece la lista de encabezamientos de materia, más de tres mil. Utiliza con cierta amplitud el sistema de *véase* y *véase también*. Hace constar asimismo las referencias generales. Correcta la terminología ya que el autor tuvo gran cuidado en seleccionar las voces castellanas.

11. AGUAYO, Jorge: "Catálogo clasificado y catálogo diccionario", *Fénix*, Lima, 1944, I, pp. 5-16.

Se contrae a la exposición de los conceptos fundamentales del sistema. *Vid.* núms. 7 y 14.

12. GUARRO, Concepción: "Contribución al estudio del catálogo alfabético de temas. Una lista de encabezamientos", *Biblioteconomía*, Barcelona, 1944-1950, I, pp. 4-20, 34-49, 66-67; II, pp. 2-9, 34-38, 98-101; III, pp. 166-169, 202, 204, 242-247, 292-296; IV, pp. 7-11, 86-90, 107-111, 154-156; V., pp. 11-15, 94-99, 209-213; VI, pp. 93-94, 209-213; VII, pp. 21-26, 188-189.

Está redactada con base en el catálogo de la Biblioteca Central de Barcelona como guía de materias o temas. Concebida como complemento del catálogo clasificado con arreglo al sistema CDU y aprovechando las determinaciones del mismo. Hay pocas referencias de *véase* y *véase también*. Como dice C. Rovira, *vid.* núm. 53, p. 63, representa "un enfoque nuevo y distinto del problema de los epígrafes no contaminado por la terminología norteamericana ni por sus puntos de vista, en ocasiones completamente distintos de los nuestros. Ofrece también un vocabulario más puro". Para una mejor comprensión de la metódica de esta lista *vid.* C. Pomes de Piquer, núm. 13 y F. Mateu Llopis, núms. 15 y 26-27.

13. POMES DE PIQUER, Carlota: "Algunas premisas indispensables para la comprensión del catálogo de materias o temas", *Biblioteconomía*, Barcelona, 1944, I, pp. 50-54.

Notas para la redacción, composición y uso del catálogo alfabético de temas. Debe estudiarse en relación con el número anterior y los estudios de F. Mateu Llopis, núms. 15, 26-27. Expone los puntos de vista adoptados por el grupo de clasificación de la Biblioteca Central de Barcelona, que bajo la dirección de Mateu Llopis, modernizaron el catálogo de dicho repositorio.

14. AGUAYO, Jorge: *Catálogo clasificado y catálogo diccionario, seguido de la creación de una escuela de bibliotecarios en Cuba*. La Habana, J. Montero, 1945, 35 pp.

Vid. núm. 11.

15. MATEU Y LLOPIS, Felipe: *El catálogo alfabético de materias por temas o asuntos o catálogo alfabético específico*. Barcelona, Instituto Nicolás Antonio del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1945, 39 pp. (anexo al núm. 7 de *Biblioteconomía*).

Expone la sistemática del sistema del catálogo alfabético de materias, es decir, la metodología de la lista de C. Guarro, *vid.* núm. 12, que reproduce el catálogo de materias o temas de la Biblioteca Central de Barcelona. Debe compararse con las reglas expuestas en sus trabajos posteriores, núms. 26-27.

16. KIDDER, Ione Marion: *Encabezamientos de materia, castellano-inglés, basados en la lista de encabezamientos de materia utilizados en el catálogo de la Biblioteca Nacional, Caracas, Venezuela, con equivalentes en inglés*, tomados de "Subject headings used in the dictionary catalogue of the Library of Congress, edición de, 1943. México, Biblioteca Benjamín Franklin, 1947, 387 pp.

Se inicia con una sumaria exposición de las reglas del catálogo-diccionario y de la redacción y elección de los encabezamientos de materia. A continuación la lista de los mismos que, como dice el título, es un traslado de los utilizados en la Biblioteca Nacional de Caracas, que fueron traducidos muy literalmente, a veces con formas excesivamente anglicistas, de la edición de los utilizados por la Biblioteca del Congreso de Washington. Las referencias son escasas, excluyéndose las de *véase también*. Dado el orden de la compilación no tiene propósitos exhaustivos. Los asientos van acompañados de la fórmula inglesa.

17. CONSOLE, Alfredo: *Catálogo diccionario de temas, modelo argentino*. Segunda edición corregida y aumentada. Buenos Aires, 1948, 49 p.

Desconocemos ambas ediciones. A juzgar por el capítulo "Clasificación de materias para bibliotecas y librerías" de la obra del mismo autor *Hagamos del bibliotecario un profesional*. Buenos Aires, Ateneo, 1954, pp. 125-128, no aporta nada importante.

18. VELÁZQUEZ, Gonzalo: *Compilación de encabezamientos de materia para catálogos-diccionarios*. Puerto Rico, Biblioteca de la Universidad, 1948, 200 hojas.

Esta lista es una adaptación al español, excesivamente literal y resumida, de la de la Biblioteca del Congreso de Washington. Deficiente en cuanto a la exactitud de la versión y selección de temas. Muy elemental.

19. BONAMICH, Magdalena: "Trabajo sobre la clasificación de novelas en el catálogo alfabético de materias", *Biblioteconomía*, Barcelona, 1949, VI, pp. 234-236.

Dentro del considerable esfuerzo realizado por la Biblioteca Central de Barcelona para adoptar y desarrollar el catálogo de temas, la autora hace el primer ensayo en español, de un catálogo especializado.

20. CHORRO SORIA, Luis: *Índice alfabético de las instrucciones*. Madrid, Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, 1949, 49 pp.

No se trata de una lista de encabezamientos de materia; pero en el detallado índice de las *Instrucciones para la redacción del catálogo alfabético de autores y obras anónimas de las bibliotecas públicas*, vigente en España en la fecha de la edición de esta obra, puede encontrar el clasificador términos y conceptos muy aprovechables en la determinación de los temas del catálogo diccionario. Vid. F. Mateu y Llopis, núm. 37.

21. MAYOL, Josefina: "Epígrafes en español", *Boletín de la Asociación Cubana de Bibliotecarios*. La Habana, 1949, I, 2, pp. 43-47.

22. PENNA, Carlos Víctor: *Experiencias recogidas en la traducción de la lista de encabezamientos de materia de Sears*. Santa Fe, Universidad Nacional del Litoral, 1949, 12 pp. (Instituto Social. Temas bibliotecológicos, 5).

El director de la traducción de la obra de Sears, vid. núm. 23, hace una historia de cómo se realizó ésta y formula sugerencias para una nueva versión más perfecta.

23. SEARS, Minni Earl: *Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas menores con signos de la clasificación decimal por Isabel Stevenson Monro*. Traducción y adaptación de la 5.ª edición por María Luisa Gálvez de Nikilson e Isabel Betbeder Avellaneda, bajo la dirección de Víctor Carlos Penna. Buenos Aires, Acme Agency, 1949, 406 pp.

Se inició el trabajo en 1943. Según C. Rovira, vid. núm. 24, excesivamente apegada a la lexicografía del original por lo cual los encabezamientos resultan de difícil aprovechamiento para el lector corriente de medianas y pequeñas bibliotecas. Vid. núms. 22, 24 y 52.

24. ROVIRA, Carmen: "Comentarios a la lista de encabezamientos de materia para bibliotecas menores de Minni Earl Sears", *Boletín de la Asociación Cubana de Bibliotecarios*, La Habana, 1950, II, pp. 92-94.

Certera crítica que reafirma en sus *Epígrafes en el catálogo diccionario*, número 53, pp. 70-73.

25. CARRE, María Dolores: "Los recientes avances científicos y su lugar en las clasificaciones", *Biblioteconomía*, Barcelona, 1951, VIII, pp. 233-236.

Se refiere a la necesidad de poner al día, de acuerdo con el estudio constante de la investigación científica y técnica, las tablas de la CDU. Su criterio puede y debe ser aprovechado por los redactores de encabezamientos de materia.

26. BIBLIOTECA CENTRAL. BARCELONA: *El catálogo alfabético de materias*. Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1952, 178 pp. (Manuales de Archivos y Bibliotecas. Publicaciones de Educación Nacional, 28).

Redactado por la Biblioteca Central, Departamento de Catalogación y Sección de Biblioteconomía del Instituto "Nicolás Antonio", Consejo Superior de Investigaciones Científicas. En realidad es una reproducción del núm. 27, publicado en la revista *Biblioteconomía*.

27. MATEU Y LLOPIS, Felipe: "Tablas del catálogo por temas o asuntos", *Biblioteconomía*, Barcelona, 1952, X, pp. 43-197.

No se trata de una segunda edición de la obra de C. Guarro, núm. 12, sino de una nueva versión basada en la experiencia catalográfica de la Biblioteca y en la obra citada, revisada, modernizada y puesta al día por un equipo integrado por las bibliotecarias C. Guarro, Carlota Pomés de Piquer, María Solé de Ventura, Pilar Herp, Rosario Lleó, Nuria Rosell, Josefina Portella y Rosa María Hesa, bajo la dirección de F. Mateu y Llopis que unificó criterios y estableció las reglas y el sistema de la recopilación. Contiene: Prólogo; Normas fundamentales; Tablas. Las normas fundamentales tampoco repiten el anterior estudio del director, núm. 15, sino que están redactadas por orden alfabético, con extraordinaria precisión y ejemplos selectos incorporados a las reglas. Las tablas, como ya se ha dicho de las de C. Guarro, tienen una terminología auténticamente castellana y una sólida estructura metodológica. Utiliza las referencias de *véase y véase también* más numerosas éstas que aquéllas. Expone detalladamente las determinaciones de época, históricas y geográficas y los encabezamientos suplementarios de materia. Se trata de un considerable esfuerzo que incluye más de 25.000 encabezamientos y subencabezamientos.

28. ROVIRA, Carmen: *Los epígrafes en el catálogo diccionario; historia crítica y teoría con un código de reglas para la asignación de epígrafes en las bibliotecas de habla española*. La Habana, La Cultural, 1952, 224 p. (Tesis).

Vid. núm. 53 en que se reseña la segunda edición. Vid. núm. 31.

29. AMANIEL, Carmen de: "Catálogo alfabético de materias", *Boletín Bibliográfico del Consejo Superior de Investigaciones Científicas*, Madrid, 1953, V, pp. 3-17.

Estudio sobre la redacción de un catálogo de este tipo. Puede considerarse como un código de normas con arreglo al cual se redactó la lista reseñada en el núm. 46.

30. MANRIQUE DE LARA, Juana: *Guía de encabezamientos de materia para catálogos diccionario. Segunda edición*. México, Secretaría de Educación Pública, 1953, 212 pp. Reproducción de la primera edición, núm. 3.

31. MATEU Y LLOPIS, Felipe: "Un comentario a los *epígrafes en el catálogo-diccionario* de Carmen Rovira Bertrán", *Biblioteconomía*, Barcelona, 1953, X, pp. 35-39.

Vid. núms. 28 y 53.

32. RIDE FERRER, María del Carmen: "Encabezamientos de deportes", *Biblioteconomía*, Barcelona, 1955, XII, pp. 158-181.

Dentro del sistema de la Biblioteca Central de Barcelona desarrolla los encabezamientos de deportes.

33. BENITEZ, Lino Omar: "Catálogo diccionario vs. catálogo sistemático", *Jornadas Bibliotecarias Argentinas*, Buenos Aires, 1956, pp. 58-63.

El autor de este estudio, que no hemos podido consultar, es uno de los que actualizaron la obra de Carlos Víctor Penna, núm. 45, en su segunda edición donde se explican los inconvenientes y ventajas de ambos sistemas aunque se señala su preferencia por el catálogo-diccionario en las bibliotecas generales.

34. CAVERO CORNEJO, Amalia: *Encabezamientos de materia para bibliotecas agrícolas*. Lima, Biblioteca Nacional, 1957, 122 pp.

(Separata de la revista *Fénix*, Lima, 1957, 11).

Lista especializada en agricultura y materias afines, con base en los utilizados en la Biblioteca de la Estación Experimental Agrícola *La Molina*, en Perú. Adopta y traduce la lista de la Biblioteca del Congreso de Washington; introduce bastantes términos nuevos y algunas veces da formas diferentes a los de la lista que traduce. *Vid.* núm. 44.

35. LASSO DE LA VEGA y JIMÉNEZ PLACER, Javier: "Nuevas reglas para la confección de las listas de encabezamientos de materia", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, Madrid, 1957, LXIII, pp. 187-221.

Es un profundo estudio de los problemas que implica la confección del catálogo diccionario. Con criterio pesimista afirma que "no se ha logrado encontrar una teoría que otorgue a las reglas y principios que lo rigen un orden sistemático". Dedicó preferente atención a las reglas para determinar las referencias cruzadas y cree que los encabezamientos y referencias deben basarse en las tablas de la CDU.

36. MATEU Y LLOPIS, Felipe: *Las ordenaciones bibliográficas de base alfabética*. Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Delegación de Barcelona, 1958, 69 pp.

Vid. núm. 27.

37. MATEU Y LLOPIS, Felipe: "Contribución a un índice alfabético de materias de las *Instrucciones para la redacción del catálogo alfabético de autores y obras anónimas de las bibliotecas públicas del Estado*", *Biblioteconomía*, Barcelona, 1959, XVI, pp. 19-32.

Se trata de un proyecto de índice de las mencionadas *Instrucciones*. Hubo un trabajo previo de L. Chorro Soria, núm. 20. Por la cantidad de asientos, 12 páginas a dos columnas en tipo 6, da muy copiosa información aprovechable para la confección o reforma de las listas de encabezamiento de materia.

38. MEJÍA ANDRIÓN, Alcira: *Encabezamientos de materia para bibliotecas de medicina*. Panamá, Universidad de Panamá. Facultad de Filosofía y Letras y Educación, 1959-1960, XIII, 383 hojas. Tesis.

Vid. núm. 40.

39. FACULTAD DE ARQUITECTURA. UNIVERSIDAD NACIONAL. BOGOTÁ. *Entradas del catálogo de la biblioteca*. Bogotá, Universidad Nacional, 1960. 30 hojas.

La mayoría de los encabezamientos se refieren a arquitectura. Se limita a los utilizados en la biblioteca de la Facultad.

40. MEJÍA ANDRIÓN, Alcira: *Lista de los encabezamientos de materia en medicina*. Tr. por ...; revisada y reproducida bajo la supervisión de Dora Echeverri de Seltzer. Publicada a petición del Primer Seminario de Bibliotecología Médica realizado en Medellín, agosto 1-13, 1960. Edición preliminar. Medellín, Escuela Interamericana de Bibliotecología, Biblioteca Médica de la Universidad de Antioquía, 1960. XVIII, 438 hojas.

Nueva edición revisada del núm. 38. En su primera versión se presentó como tesis para obtener el grado de licenciado en bibliotecología. Se trata de la traducción de la lista de encabezamientos de materia de la National Library of Medicine que la autora tuvo ocasión de conocer antes de que se hiciera la primera edición impresa. Es una gran aportación a tan importante disciplina. Debe tenerse en cuenta que, entre las bibliotecas especializadas, son las médicas las mejor dotadas económicamente y, por lo tanto cuentan con gran número de volúmenes.

41. RUE, Eloise y Effie LA PLANTE: *Encabezamientos de materia para bibliotecas juveniles*. Traducción y adaptación de Berenice Osorio H. Medellín, Escuela Interamericana de Bibliotecología, 1960. XIX, 184 pp.

La obra original fue publicada por la ALA en 1952.

42. VALLEJO, Federico Angel y Lucía BELMONTE ROMÁN: *Encabezamientos de materia elaborado por ... con la colaboración de Matilde Priego Vesga*. Bogotá. Universidad Nacional. Facultad de Medicina, 1960, 6, 286 pp.

Dedicado preferentemente a encabezamientos de medicina y ciencias auxiliares y conexas.

43. BELMONTE ROMÁN, Lucía: *Compilación en orden alfabético de encabezamientos de materia para las bibliotecas universitarias*. Bogotá, Universidad Nacional. Centro de Bibliografía y documentación, 1962, 804 pp.

Reproduce todos los encabezamientos de materia que se utilizan en las quince bibliotecas de las Facultades de la Universidad Nacional de Colombia. Según C. Rovira, núm. 52, pp. 76-77, una gran parte corresponden a medicina, ciencias y técnica. Según la citada autora no está redactada sistemáticamente ya que se limita a recoger los utilizados en las citadas bibliotecas.

44. CAVERO DE CORNEJO, Amalia: "Encabezamientos de materias para bibliotecas agrícolas", *Reunión Técnica de bibliotecas agrícolas de Colombia*. Medellín, 1962. Informe. Medellín, Escuela Interamericana de Bibliotecología, 1962, pp. 140-146.

Vid. núm. 34.

45. BIBLIOTECA NACIONAL "JOSÉ MARTÍ". LA HABANA: *Lista de epígrafes de la Biblioteca Nacional "José Martí"*. La Habana, Consejo Nacional de Cultura, Dirección General de Bibliotecas, 1963.

46. PENNA, Carlos Víctor: "Catálogo diccionario", *Catalogación y clasificación de libros*, segunda edición corregida y ampliada por Emilio Ruiz y Omar Lino Benítez. Buenos Aires, 1964, pp. 134-138.

Dedica, con el título que antecede, el capítulo VI de esta obra al tema que nos interesa. Apoyado en una selecta bibliografía, tras definir el sistema y sus principales conceptos, expone con abundantes ejemplos, tanto la técnica de los encabezamientos propiamente dichos, como las subdivisiones de los mismos, de los asientos de referencia y llamadas; ofrece consejos muy prácticos para el uso de las listas y formulación de nuevos asientos. Puede recomendarse su estudio como iniciación al conocimiento de la materia.

47. CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS. BIBLIOTECA GENERAL. MADRID: *Encabezamientos de materia para bibliotecas*. Introducción de Carmen de Amaniel. Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1965. XVIII, 414 pp.

Lista de los encabezamientos de materia utilizados en el catálogo de la biblioteca principal del Instituto. Es una amplia compilación en la que se adap-

tan las listas de la Biblioteca del Congreso de Washington, las normas de la Vaticana, núm. 8, las listas de Lasso de la Vega, núm. 6, Sears núm. 9, Vicens, núm. 10, el *Soggetario per i cataloghi delle biblioteche italiane*, compilado por la Biblioteca Nacional de Florencia, índices de revistas de la casa Wilson, primera edición de los *Epigrafas...*, núm. 28 y el trabajo de catalogación sistemático de la propia biblioteca, como ya hemos dicho anteriormente. La redacción ha sido dirigida por C. de Amanuel, núm. 29, y ha sido realizada por el equipo de catalogadores de la Biblioteca. Consta de más de diez mil asientos e incluye todo tipo de referencias. Representa el resultado de veinticinco años de experiencia. Puede considerarse como un modelo por su estructura y precisión lexicográfica, con notas aclaratorias de los términos homófonos o sea de valor distinto en diferentes disciplinas.

48. CHAVEZ CAMPOMANES, María Teresa: *Los encabezamientos de materia*. México, 1965, 16 pp.

Reglas para el uso de los encabezamientos de materia, así como para redactar los que a la vista de una determinada obra es preciso innovar.

49. CHAVEZ CAMPOMANES, María Teresa: *Los encabezamientos de materia en la Biblioteca*. México. México, s. a.

Una excelente guía para la interpretación y uso de la lista de la Biblioteca del Congreso de Washington.

50. DANIELS SHEPPARD, Marietta: *Encabezamientos de materia para América Latina*. Washington, Unión Panamericana, 1965, 6 pp. (Cuadernos Bibliotecológicos, 24 pp.).

Hace una breve historia del proceso de redacción de una lista de encabezamientos de materia dentro del Proyecto de auxilio a las bibliotecas emprendido por la Unión Panamericana el año de 1962. Da cuenta del trabajo del Comité consultor que se reunió en Washington del 15 al 17 de febrero de 1965, con asistencia de técnicos norteamericanos e hispanoamericanos y de las conclusiones de carácter general sobre los siguientes temas: A) Principios generales; B) Consideraciones lingüísticas; C) Encabezamientos generales; D) Asuntos especiales; E) Encabezamientos específicos; F) Subdivisiones; G) Referencias cruzadas.

51. HOFFA, Annemaría y Blanca MATAS: *Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas de ingeniería*. Santiago de Chile, Centro Nacional de Información y Documentación, 1965, 231 pp. (CENID. Publicación técnica, 2).

Además de la lista de encabezamientos de materia incluye un vocabulario técnico de los términos ingleses que sirvieron de base a la lista y su versión al español.

52. POVES BÁRCENAS, María Luisa: *El catálogo diccionario; normas para su redacción*. Madrid, Servicio Nacional de Lectura, 1965. XIV, 203 pp. (Breviarios de la Biblioteca Pública Municipal, 2).

Resume las reglas de las *Instrucciones para la redacción del catálogo alfabético de autores y obras anónimas de las bibliotecas públicas del Estado*. Trata de los diversos tipos de encabezamientos incluso de los de materia. *Vid.* números 68 y 75.

53. ROVIRA, Carmen: *Los epígrafes en el catálogo diccionario*. Segunda edición revisada. Washington, Unión Panamericana, 1966. VI, 134 pp. (Estudios Bibliotecarios, 9).

Segunda edición revisada y ampliada del núm. 28. Contiene: Palabras preliminares; I. El catálogo diccionario: definición, origen y evolución. II. "Filosofía" y reglamentación en la asignación de los epígrafes. III. Códigos de epígrafes y manuales prácticos existentes. IV. Listas de epígrafes en inglés. V. Listas de epígrafes en español. VI. Bases para compilar una lista de epígrafes en español. VII. Reglas para la asignación y redacción de epígrafes en español. Bibliografía. Índice analítico. Se trata de un profundo y sistemático estudio de la redacción, asignación y organización de los encabezamientos de materia así como de los catálogos-diccionario, aunque hace referencia y analiza los sistemáticos alfabéticos de materia o temas. Tras de exponer la historia y sistemática del catálogo-diccionario, pasa a hacer lo que con precisión puede llamarse una guía bibliográfica de las listas y códigos de los encabezamientos de este tipo publicados en inglés y español. Basada en una amplia y bien seleccionada bibliografía, analiza cada uno de los estudios y su crítica es muy valiosa para comprender los fines y estructura de los mismos. Los tres últimos capítulos ofrecen una sistemática exposición de los fundamentos y reglas de la compilación, de los métodos para su constante renovación y actualización. Consideramos de gran valor el apartado que trata de los problemas de la traducción de los términos ingleses al español. Hemos aprovechado ampliamente este trabajo en esta recopilación.

54. ESCAMILDA GONZÁLEZ, Gloria: *Lista de encabezamientos de materia elaborada en el Departamento de Catalogación de la Biblioteca Nacional de México*. México, Biblioteca Nacional, 1967, 2 t. en 4 v. (t. I, XIII, 1009 pp.; t. II, 1.051 pp.).

Al reorganizarse la Biblioteca Nacional en el año de 1961 se procedió a la recatalogación de sus fondos, a base del sistema Dewey, que desde la segunda década del siglo mantenía la Biblioteca, aunque sin el suficiente rigor y se actualizó el catálogo-diccionario puesto a disposición de los usuarios. Como resultado de este trabajo la autora, Jefe del Departamento de Catalogación consiguió compilar esta lista. Se trata de una recopilación que procede del estudio

de los principales trabajos anteriores, en inglés y castellano, y, fundamentalmente, de la práctica aplicada en la catalogación durante muchos años de los fondos de una biblioteca general. Se observa un gran cuidado en la selección de las voces castellanas y en la construcción de las frases de acuerdo con el carácter propio de nuestro idioma. Las palabras seleccionadas caracterizan la materia con la necesaria precisión en una biblioteca del tipo de la Nacional de México. Utiliza toda clase de referencias con gran rigor en la secuencia de los temas. En su conjunto ofrece más de veinte mil encabezamientos principales y más de sesenta mil referencias: en su total unos 80.000 asientos.

55. LISTA *de encabezamientos de materia para documentos legislativos*. Buenos Aires, Extinto Congreso de la Unión, 1967, 141 pp.
56. LOIS, Ricardo y Leonor RUIZ DE LOIS: *Encabezamientos de materia para bibliotecas escolares*. Buenos Aires, Comisión Protectora de Bibliotecas Populares, 1967, 164 pp.
57. ROVIRA, Carmen y Jorge AGUAYO: *Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas*. Washington, Unión Panamericana, 1967, 3 vs. (Manuales del Bibliotecario, 6).

Contiene: Vol. I: Introducción. Algunos principios básicos. Uso de la lista. Listas impresas y sistemas de clasificación consultados. Lista de encabezamientos de materia. Letras A-H. Vol. II: Lista de encabezamientos de materia. Letras I-Z. Vol. III: Índice de encabezamientos en inglés y sus equivalentes en español.

Los autores de la lista han dedicado, como habrá podido observar el lector, más de veinte años al estudio y práctica de este tipo de trabajo bibliográfico. Es, por lo tanto, justo que la Unión Panamericana les encargara la compilación de la lista. La historia de esta obra puede verse en el estudio de Marietta Daniels de Sheppar, núm. 49. Es parte de la iniciativa de Unión Panamericana, *Programa de Fomento de Bibliotecas*, que se inició en 1956, con un cuestionario enviado a las principales bibliotecas hispanoamericanas. Se recibieron las listas de autoridad de encabezamientos de 16 bibliotecas y se establecieron las bases de trabajo en una reunión celebrada en Washington en 1965 por bibliotecarios estadounidenses y latinoamericanos. En realidad los autores ultimaron la compilación en muy breve tiempo. Buena selección de las voces castellanas. La estructura, en cuanto a la interrelación de los encabezamientos de materia y los diversos tipos de referencia, con secuencia científica y de fácil aprovechamiento para los lectores de las Bibliotecas generales y públicas.

58. CÁCERES DÍAZ CANSECO, Nilda: "Lista de encabezamientos de materia que se usan en la Biblioteca de ESAN", *Fénix*, Lima, 1968, 18, pp. 249-250.

Reseña crítica, detallada de la obra citada en núm. siguiente.

59. ESCUELA DE ADMINISTRACIÓN DE NEGOCIOS PARA GRADUADOS (ESAN). LIMA: *Lista de encabezamientos de materia que se usan en la Biblioteca de ESAN*. Lima, ESAN, 1968, 101 pp.

Basada en la Lista de la Biblioteca del Congreso de Washington, 7.^a edición. Más de mil asientos acompañados de la signatura del sistema de clasificación de la citada Biblioteca, con referencias. Se complementa con un anexo de los encabezamientos en inglés utilizados en la lista.

60. RAMÍREZ BÁEZ, Carmen Celeste: *Referencias bibliográficas de libros y listas de encabezamientos de materia*. Caracas, Universidad Central. Facultad de Humanidades y Educación, 1968 (Col. Técnica. Serie Bibliotecológica, 1).

Dedica una parte a la enumeración de las listas de encabezamientos de materia editadas de 1911 a 1917 y de los ensayos que los estudian entre 1906 y 1966.

61. RUIZ DE LA CRUZ, Carlos: "Tentativa epigráfica de la decena (340), Derecho", *Fénix*, Lima, 1968, 18, pp. 167-148.

Más de mil encabezamientos, basados en el registro general de encabezamientos de la Biblioteca Nacional de Lima. Abundantes referencias. Cada encabezamiento lleva su correspondiente signatura de la clasificación Dewey.

62. THOMPSON, G. K.: "Empleo de calculadoras para la recuperación de la información y la producción de índices en materia de desarrollo económico y social", *Boletín de la UNESCO para las bibliotecas*. París, 1968, XXII, 20, pp. 71-79.

De gran interés para el conocimiento de la mecanización en la redacción de índices.

63. LINARES, Emma: *Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas*. Compilada por Carmen Rovira y Jorge Aguayo. Suplemento 1. Compilado por Introducción de Carmen Rovira. Washington, Unión Panamericana, 1969. VI, 58 pp. (Manuales del Bibliotecario, 6, sup. 1).

Primer sup. al núm. 57. Contiene unos 400 encabezamientos nuevos y ciertas subdivisiones no incluidas en la obra base que proceden de las aportaciones de algunas bibliotecas y de la lista de la Biblioteca del Congreso de Washington, 1966 y suplementos hasta junio de 1967. Se enlazan los nuevos encabezamientos con los de la Lista anterior con la referencia *va, véase además*. Hay rectificaciones y cancelaciones. *Vid.* núm. 67.

64. MORALES DE CELESTINO, Elisa: "Índice epigráfico correspondiente a los números 913.85; 918.5 y 985 de la clasificación Dewey", *Fénix*, Lima, 1969-1971, 19, pp. 258-312; 20, pp. 191-230; 21, pp. 184-139.

Incluye los encabezamientos correspondientes a arqueología, relaciones geográficas, viajes, antropología aborigen, geografía e historia peruanas, con las referencias necesarias. Incluye cuatro mil asientos.

65. CEPAL. SERVICIOS DE INFORMACIÓN: "Descriptores para el desarrollo", *Notas sobre economía y el desarrollo de América Latina*, 1970-1971, núms. 52-57 y 62.

Lista provisional de acuerdo con los propósitos de información y documentación de la CEPAL.

66. ESCAMILLA GONZÁLEZ, Gloria: "Los encabezamientos de materia", *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*, México, 1970, II, 1, pp. 180-194.

Historia y reglas de la redacción de listas de encabezamientos de materia, así como de su asignación, uso de las listas, formulación de referencias, registro de autoridades de materia y caracterización de los tres tipos de catálogos de materia: clasificado, alfabético directo y alfabético clasificado.

67. LINARES, Emma (comp.): *Lista de encabezamientos de materia para biblioteca*. Compilado por Carmen Rovira y Jorge Aguayo. Compilado por..... Introducción por C. Rovira. Washington, Unión Panamericana, 1970. IV, 66 p.

Segundo supl. al núm. 57.

68. POVES BÁRCENAS, María Luisa: *El catálogo diccionario. Normas para su redacción*. Segunda edición, corregida y aumentada. Madrid, Dirección de Archivos y Bibliotecas, 1970. XVI, 228 pp., ils. (Manuales del Bibliotecario, 1).

Nueva edición ampliada del núm. 52. Vid. núm. 75.

69. BIBLIOTECA CENTRAL DE LA FACULTAD DE CIENCIAS ECONÓMICAS Y ADMINISTRACIÓN. MONTEVIDEO: *Índice de términos económicos del catálogo sistemático*. Montevideo, Biblioteca Central de la Facultad de Ciencias Económicas y Administración, 1971.

70. INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIENCIAS AGRÍCOLAS Y CENTRO INTERAMERICANO DE DOCUMENTACIÓN E INFORMACIÓN AGRÍCOLAS. TURRIALBA: *Proyecto de revisión y adaptación del vocabulario de la FAO*. Turrialba, Costa Rica, IICA-CIDIA, 1971.

Una gran aportación a la unificación terminológica de la agronomía.

71. LITTON, GASTÓN: *Clasificación y catálogos*. Buenos Aires, Bowker, 1971, 241 pp. (Breviarios del Bibliotecario).

Dedica el cap. IV, pp. 77-89, al tema. Util para bibliotecarios de escasa formación profesional.

72. NACIONES UNIDAS. CONSEJO ECONÓMICO Y SOCIAL. CENTRO LATINO-AMERICANO DE DOCUMENTACIÓN ECONÓMICA Y SOCIAL (CLADES) DE LA CEPAL: *Términos económicos y sociales de la lista de descriptores de la OCDE y su traducción al español*, s.p.i., 1971, 73 hojas.

Tras estudiar los problemas de la traducción al español de los términos ingleses, especialmente cuando la terminología está destinada a ser tratada por una ordenadora electrónica, dada la limitación en cuanto al número de caracteres, enlista los descriptores de documentación, investigación y metodología en inglés-español y español-inglés; luego los descriptores de ciencias económicas y sociales, inglés-español y español-inglés.

73. NACIONES UNIDAS. CONSEJO ECONÓMICO Y SOCIAL. CENTRO LATINO-AMERICANO DE DOCUMENTACIÓN ECONÓMICA Y SOCIAL (CLADES) DE LA CEPAL: *Uso de descriptores y tesauros*, s.p.i., 1971, IX, 81, 8 pp.

Según dice en el prólogo, ofrece el panorama que presenta actualmente la información recuperable mediante computadora. Dedicado al estudio de la formación y uso de los descriptores y tesauros. Puede considerarse como un código abreviado de tales elementos.

74. PASUCHI, Marcel: *Índice sistemático de política social*. Buenos Aires, 1971, 463 pp.

Puede aprovecharse para la redacción de encabezamientos de materia en su segunda parte que es un índice temático con las signaturas de la clasificación Dewey.

75. POVES BÁRCENA, María Luisa: *El catálogo diccionario. Normas para su redacción*. Madrid, Asociación Nacional de Bibliotecarios, Archiveros y Arquéólogos, 1971, 93 pp., ils. (Biblioteca Profesional ANABA. Cuadernos, 6).

Resumen de los principios de catalogación en general y muy especialmente del catálogo diccionario. Un libro de divulgación; pero con precisión técnica, *vid.* núms. 52, 68.

76. OCDE Y NACIONES UNIDAS. CENTRO LATINO-AMERICANO DE DOCUMENTACIÓN ECONÓMICA Y SOCIAL. *Macrotesauro; lista básica de términos relativos al desarrollo económico y social*. Santiago de Chile, CLADES, 1973, 2 vols.

Es el más completo sobre la materia publicado en español.

77. BROM, O., Juan: *Tesaurus temático* [del Centro de Documentación de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales]. México, UNAM, 1974, 62 pp.

La obra está dividida en dos partes: asientos o términos por áreas, en la primera parte y por orden alfabético en la segunda. Muy sumaria; en realidad es un ensayo que será ampliado.

78. CASTAÑÓN MORENO, Blanca María: *Los encabezamientos de materia*. México, Colegio de Bibliotecología y Archivología, UNAM, 1974. 238 hojas. Tesis.

Expone los aspectos teóricos y prácticos de los encabezamientos de materia. Se inicia con una exposición histórica de la catalogación tras la que analiza las características de los catálogos modernos: sistemático, alfabético clasificado, alfabético de materias, de palabra clave y diccionario. Pasa después al análisis del tema de la tesis y trata la formulación del encabezamiento específico, en relación con los problemas lexicográficos, el tipo de bibliotecas y las necesidades del usuario. A continuación trata de las referencias, subencabezamientos y asignación de los encabezamientos. El tema está tratado a base de una selecta bibliografía, sistemáticamente, con abundantes ejemplos y con exposición clara y precisa.

79. COATSWORT, Patricis: *Lista de encabezamientos de materia e información general sobre la Biblioteca*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1974, IV, 89 hojas. (Cuadernos de la Biblioteca "Orozco y Berra" del Departamento de Investigaciones Históricas, INAH, 4).

Se trata de los encabezamientos usados en el catálogo-diccionario de la Biblioteca "Orozco y Berra". Unos dos mil encabezamientos incluyendo las referencias y envíos.